

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 79

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Avril 1968

## Sommes-nous encore en Suisse française ?

Voici une lettre du 15 février 1968, adressée au Journal de la Construction, à Lausanne, par « Recla-international S. A. Marketing and Publicity », qui a son « Head-Office » (siège principal) à Montreux. Cette lettre est rédigée *en allemand*. Cette société a des « branch-offices » (succursales) dans plusieurs pays, notamment à Paris. On serait curieux de savoir dans quelle langue est rédigée la correspondance de cette succursale à destination de la Suisse romande.

Les collections « Time Life », à Genève, ont répandu une carte de commande pour un ouvrage récemment sorti de presse, avec cette mention : « Chaque volume 20.50 Sw F ». Ce qui signifie — *en anglais* — 20 fr. 50 suisses.

Le journal suisse alémanique « Die Neue Presse » fait de la publicité en Suisse romande en faisant placarder des affiches rédigées entièrement *en allemand*. On ne saurait proclamer plus clairement que les Confédérés de langue allemande établis en Suisse romande sont considérés comme non assimilés.

### « Nord-Vietnam »

On ne parle ni de la « Sud-Afrique », ni même de la « Nord-Amérique ». Alors pourquoi « Nord-Vietnam », « Sud-Vietnam » ?

En français : Vietnam du Nord, Vietnam du Sud.

A chaque langue sa syntaxe.

### « Timing »

On appelle *timing* le plan, dans le temps, d'un ensemble d'opérations. Exemple : le *timing* d'une campagne de *public relations*.

Ce qui se traduit en français par : plan chronologique d'une campagne de relations publiques.

### Crack

On trouve malheureusement ce vocable dans le Dictionnaire du français (!) contemporain, précédé de la mention « Fam. » L'Académie française le tolère, mais en souhaitant qu'on dise plutôt « as » ou « champion ».

Et, en effet, ces deux termes rendent le mot anglais tout à fait superflu.

### Tournoi « open »

Les grands tournois de tennis pouvant désormais être ouverts également aux joueurs professionnels, on se fera très bien comprendre en parlant de tournois ouverts, plutôt que de tournois *open*.

A titre transitoire, *open* pourrait à la rigueur être accepté avec des guillemets.

### « Skiez Bruson »

Les efforts pour le développement de la nouvelle station valaisanne de Bruson sont louables, mais le « slogan » *Skiez Bruson* — c'est tout bon ! n'ajoute rien à son prestige.

C'est de l'américain, dans le style *Voyagez Air-Canada...*

### « Vision locale »

Il arrive fréquemment que la presse ou des personnages officiels soient conviés à une « vision locale ».

C'est du charabia. Il s'agit d'une visite des lieux, où il vaut mieux ne pas avoir de visions.

« Demain, le temps *demeure* ensoleillé », nous dit le bulletin météorologique. C'est du frallemand. En français : Demain, le temps demeurera ensoleillé.